Отзыв

научного руководителя о ВКР на соискание степени магистра лингвистики Петровой Ю.С. «Явление идиоматичности терминов в двуязычной ситуации (на материале словаря футбольных терминов УЕФА)

Выполненная Ю.С. Петровой магистерская ВКР является продолжением и развитием ее участия в коллективной научно-исследовательской теме Кафедры романской филологии «Создание русской версии многоязычного словаря футбольных терминов УЕФА», которой была посвящена ее бакалаврская ВКР.

На данном этапе в центре внимания Ю.С. Петровой оказываются мало исследованные вопросы идиоматичности терминов в двуязычной ситуации (русский и французский языки). Теоретические аспекты этой проблемы, впервые описанной Р.Г. Пиотровским и В.А. Чижаковским, развиваются ею на материале предметной области «Футбол».

Для решения поставленной задачи Ю.С. Петрова проанализировала ключевые понятия терминоведения, такие как термин, терминология, терминосистема, терминополе, сферы фиксации и функционирования терминов и т.д., сознательно отбирая те концепции и точки зрения, которые способствуют решаемой ею задаче.

Весь корпус французских терминов и их русских соответствий Ю.С. Петрова разбила на три категории с точки зрения двуязычной ситуации: кальки, квазикальки и идиоматичные некалькируемые термины (которые не могут быть получены путем пословного перевода сложного термина и представляют особую трудность

ВКР Ю.С. Петровой соответствует всем требованиям, предъявляемым к сочинениям такого рода, выполнена на высоком уровне и хорошо оформлена. Автор проявила инициативу и большой интерес к исследованию новых перспективных исследований в сфере отраслевых терминологий французского языка, умение работать с материалом и заслуживает положительной оценки.

Доктор филологических наук,

профессор М.А. Марусенко